



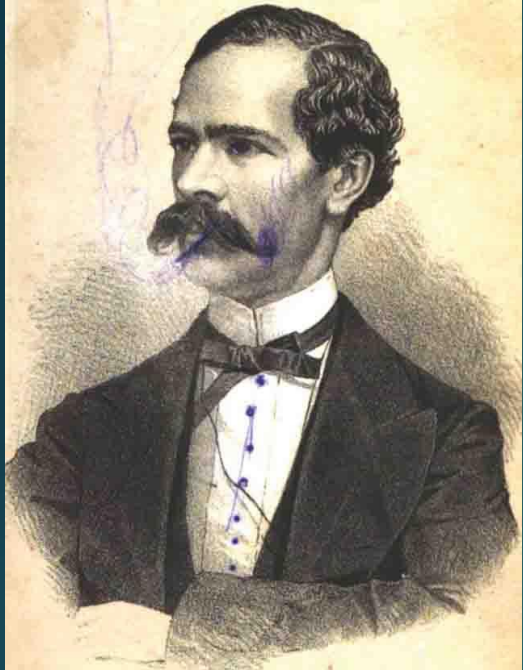
De l'anachronisme dans les *Traditions péruviennes*
de Ricardo Palma (1833-1919)

Colloque AMERIBER

Université Bordeaux Montaigne
7 et 8 novembre 2019

Isabelle Tauzin-Castellanos

Ricardo Palma 1833- 1919



Poète, dramaturge et narrateur

Inventeur de la « tradition péruvienne »

Enseigner en divertissant

Rassembler des anecdotes

Littérature et histoire nationales

Esthétique de l'hétérogénéité et artifice du détail

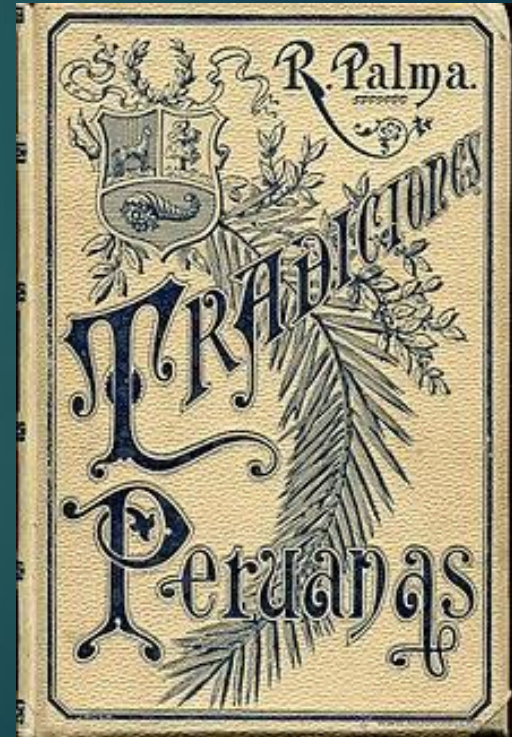
Auteur de plus de 500 traditions

Palla Huarcuna - Don Dimas de la Tijereta

[Los caballeros de la capa](#) - El alacrán de Fray Gómez

[Bonita soy yo la Castellanos](#) - Pan, queso y raspadilla

Historia de un cañoncito ...



Autoridades

Anachronismo : el error y corrupción de los tiempos en puntos cronológicos. Es voz griega.

Ana : ava

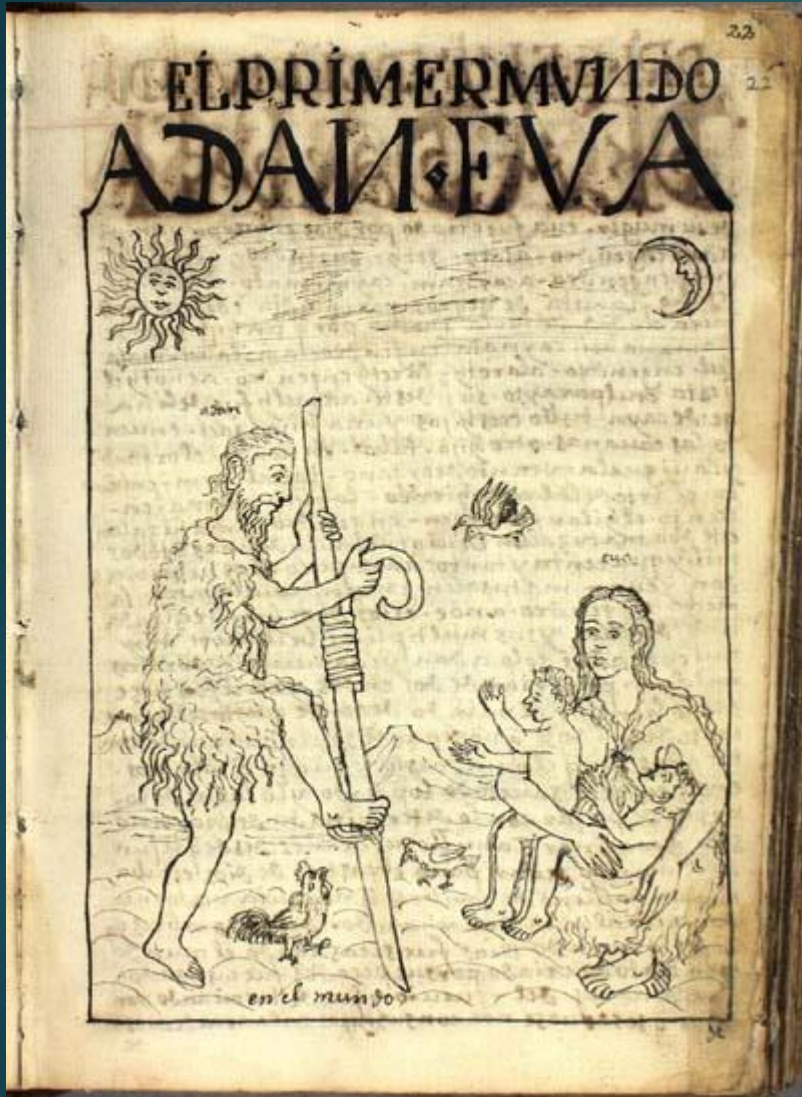
indique le mouvement, le passage: **en remontant**, en haut

Anachronismes

En art : l'anachronisme consiste à doter de bretelles le chevalier Bayard, à passer un bracelet-montre au joli bras de Cléopâtre.

Ces exemples paraissent ridicules ou futiles, mais les miniaturistes du Moyen-Âge ou **les peintres du XVIIe siècle ont systématiquement évoqué les temps bibliques** ou l'histoire romaine avec des costumes, des armes, des monuments des temps où ils vivaient.

La majorité des appellations historiques et beaucoup de mots courants ont une date de création précise. Notre langage et notre élocution doivent en tenir compte avec mesure, sans prétention ni cuistrerie [...] il est anachronique de dissenter des **intellectuels** du Moyen-Âge alors que le mot intellectuel ne date que de **l'affaire Dreyfus**.



Huaman Poma de Ayala
El primer mundo, Adán, Eva

Dictionnaire de l'espagnol littéraire (Temps)

Anacronismo : Il y a anachronisme quand on présente des expressions, des constructions syntaxiques, des faits ou des personnages (historiques, politiques, littéraires, etc)

ne correspondant pas à la situation synchronique de l'énoncé.

En littérature, on utilise généralement l'*anacronismo* pour donner une dimension ludique,

symbolique ou

satirique à la narration.

Borges dans *Ficciones* : Como todo hombre de buen gusto, Menard abominaba de esos carnavales inútiles, sólo aptos – decía- para ocasionar el plebeyo placer del *anacronismo*.

Dictionnaire du littéraire (PUF)

Anachronisme ---

Chronique ... mettant en évidence l'ordre temporel de la narration historique, la chronique apparaissait comme la forme emblématique de l'historiographie médiévale. Le terme est repris au XIXe siècle pour des récits historiques ou pseudo-historiques :

Chronique du règne de Charles IX de **Mérimée 1830**

Le Carrosse du Saint-Sacrement 1829 Mérimée

Vice-roi:

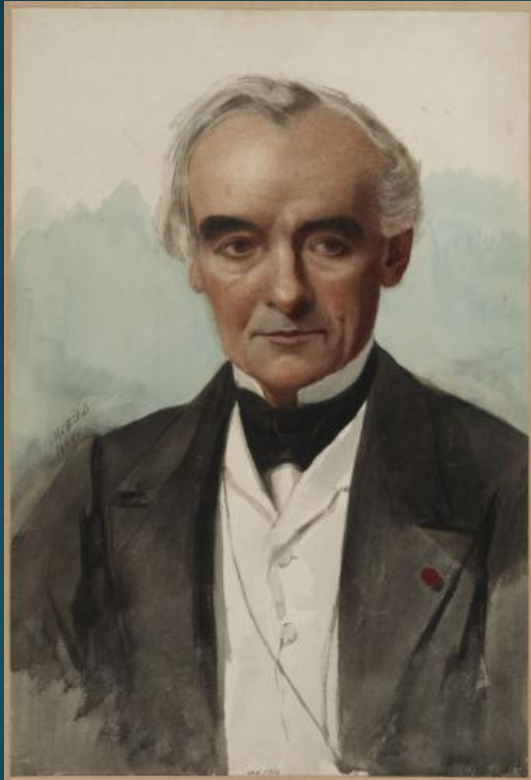
Un carrosse ! il ferait beau voir une comédienne en carrosse ! Êtes-vous un évêque, madame, un Auditeur ou une marquise, pour aller en carrosse ?

Perichole:


Eh ? ne suis-je pas tout à la fois l'infante d'Irlande, la reine de Saba, la reine Thomyris, Vénus et sainte Justine, vierge et martyre ?

>>>> Pues bonita soy yo la Castellanos (tradition de Ricardo Palma.

La Villegas quiso humillar a las damas de la aristocracia, ostentando sus equívocos hechizos en un carruaje y en el paseo público. La nobleza toda se escandalizó y arremolinó contra el virrey. Pero la cómica, que había satisfecho ya su vanidad y capricho, obsequió el carruaje a la parroquia de San Lázaro



Mérimée 1869



Dans le vocabulaire **journalistique la chronique** propose des articles d'actualité paraissant régulièrement sur un sujet donné, et le mot s'applique notamment à la critique [culturelle, mondaine...]

La chronique hérite en partie des chroniques universelles, et en partie des **Annales, qui racontent ce qui s'est passé année après année.**

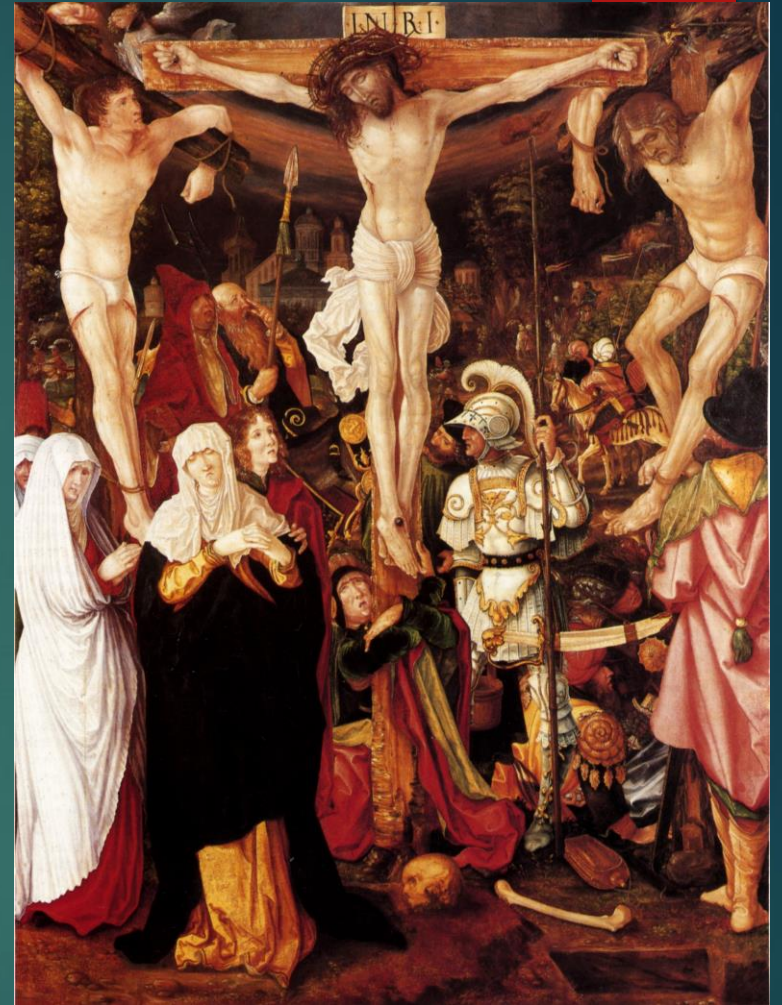
Anecdote : chose inédite, rapporter un événement curieux, secret, intéressant avec authenticité, brièveté et exemplarité – Anecdotier

Don Dimas de la Tijereta 1872

Cuento de viejas que trata de cómo un escribano le ganó un pleito al diablo

Conocíale [a Dimas] el pueblo por tocayo del buen ladrón a quien **don Jesucristo dio pasaporte para entrar en la gloria.**

- ... ¡Venga un diablo cualquiera y llévese mi almilla, en cambio del amor de esa caprichosa criatura! **Satanás**, que desde los antros más profundos del infierno había escuchado las palabras del humano, **tocó la campanilla**, y al reclamo se presentó el diablo Lilit.



Uno de los malhechores colgados lo insultaba: ¿No eres tú el Mesías? Sálvate a ti y a nosotros. El otro le reprendía: Y tú, que sufres la misma pena, ¿no respetas a Dios? Lo nuestro es justo, pues recibimos la paga de nuestros delitos; éste en cambio no ha cometido ningún crimen. Y añadió: Jesús, cuando llegues a tu reino acuérdate de mí. Jesús le contestó: **Te aseguro que hoy estarás conmigo en el paraíso.**

2e Série 1874

Une chronique par vice-roi

(Nuñez de Vela – 1544 ; La Serna, 1824)

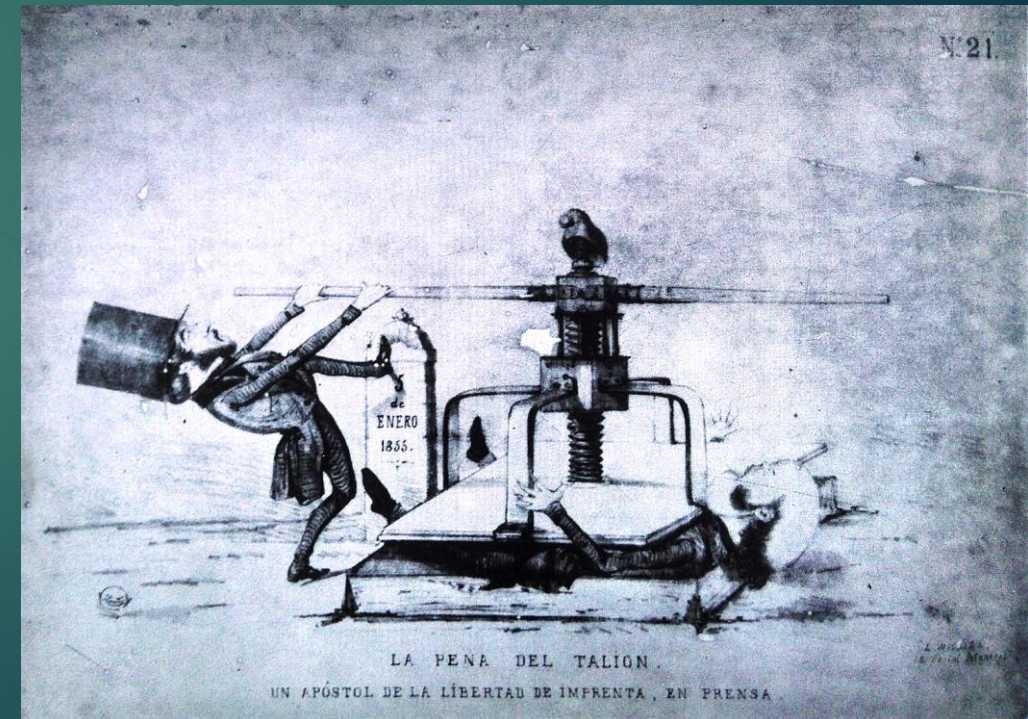
à partir de l'arrivée de Pizarre (1^{er} gouverneur du Pérou, 1532)

Los caballeros de la capa

Don Francisco Pizarro se adelantaba a su época, y parecía más bien hombre de nuestros tiempos en que al enemigo no siempre se mata o aprisiona, sino que se le quita por entero o merma la ración de pan.

Caídos y levantados, hartos y hambrientos, eso fue la colonia, y eso ha sido y es la república.

La ley del yunque y del martillo imperando a cada cambio de tortilla...



Un virrey y un arzobispo

Crónica de la época del trigésimo virrey del Perú

Conde de Superunda Manso de Velasco 1745 – 1761

... toca a la juventud hacer algo para evitar que la tradición se pierda completamente. Por eso, en ella se fija de preferencia nuestra atención, y para atraer la del pueblo creemos útil **adornar con las galas del romance toda narración histórica.**

Si al escribir estos apuntes sobre el fundador de Talca y los Ángeles no hemos logrado nuestro objeto, discúlpenos en gracia de la buena intención que nos guiara ...



8ª Serie - Los ratones de fray Martín

Optando por **la carrera de santo**, que **en esos tiempos era una profesión como otra cualquiera** fray Martín de Porres vistió a los veintiún años de edad el hábito de lego o donado en el convento de Santo Domingo donde murió el 3 de noviembre de 1639 en olor de santidad.



NOVENA A
SAN MARTÍN
DE PORRES

DEL 25 DE OCTUBRE
AL 02 DE NOVIEMBRE

La urgencia por decir nosotros, de Gonzalo Portoocarrero

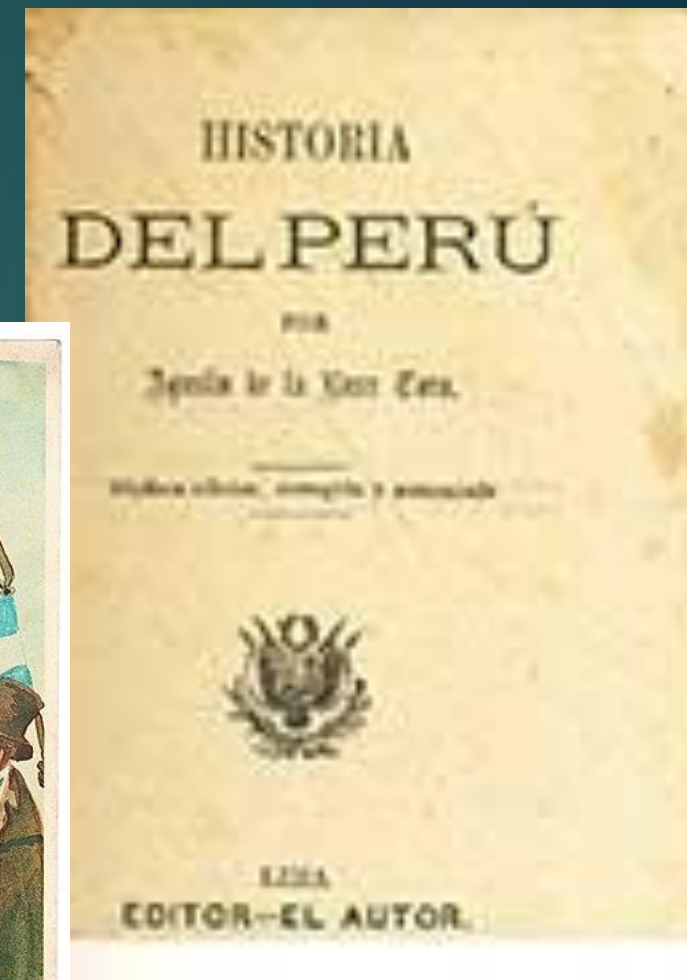
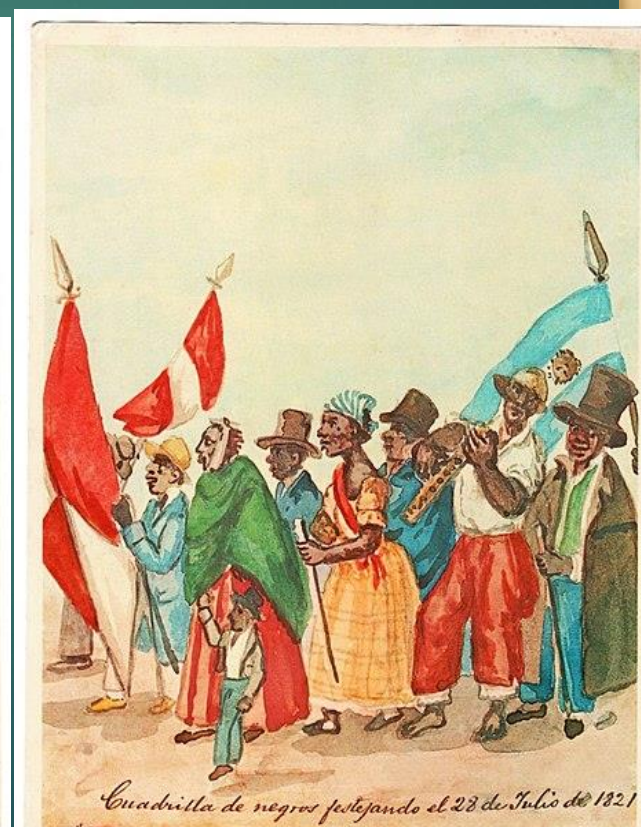
Las acuarelas de **Pancho Fierro** y las **leyendas de Ricardo Palma** en la colección encargada por el **historiador Agustín de la Rosa y Toro**.

Fechas y banderas equívocas

1a estampa: bandera ideada en 1822

2a estampa : « Sigue la procesión cívica de 1821 – la primera bandera

3a estampa : Cuadrilla de negros festejando el 28 de julio de 1821 (bandera de 1825)



Tradición « El poeta de las adivinanzas » (Club Literario de Lima 1874)

... El poeta puso la musa al servicio de su venganza contra una sociedad que lo rechazaba, por la mala reputación que se había conquistado.

De este libro, cuyo mérito no es de los más culminantes, se han hecho infinitas ediciones en Cadiz, Madrid, México y Lima, y aun conocemos la de gran lujo que, en 1854 y con soberbios grabados, apareció en París.



Ignacio Merino : Frutera (Gitana), c. 1850

Esteban Terralla y Landa Romance 10. Como le tiran al forastero. Lo que pasa con las **lavanderas**. Lo que las mujeres hacen para alucinar a los poco advertidos, en *Lima por dentro y por fuera* (Lima, 1797) Ilustraciones de Ignacio Merino – Edición de París (Mezin, 1854)

